

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974.

17 JUILLET 1974.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel à la
Convention révisée pour la navigation du Rhin
du 17 octobre 1868,
signé à Strasbourg le 25 octobre 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à faire approuver par les Chambres législatives le Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, signé le 25 octobre 1972 à Strasbourg.

En vertu de l'article 34 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin signée à Mannheim le 17 octobre 1868, les tribunaux pour la navigation du Rhin sont compétents en matière pénale pour instruire et juger toutes les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation que les gouvernements des Etats riverains du Rhin ont établies de commun accord pour ce fleuve. Un Protocole additionnel signé le 18 septembre 1895 reconnaît aux décisions d'ordre judiciaire et de police rendues conformément à la législation pénale des Etats riverains la même valeur qu'aux jugements de condamnation des tribunaux pour la navigation du Rhin. Le nouveau Protocole additionnel, signé à Strasbourg le 25 octobre 1972, prévoit que les contraventions aux prescriptions de police pour la navigation du Rhin pourront être considérées comme des contraventions non pénales et réprimées par les autorités administratives.

L'innovation introduite par le Protocole du 25 octobre 1972 répond au souci de maintenir l'harmonie nécessaire entre le statut international du Rhin et les législations des Etats riverains, notamment de la République fédérale d'Allemagne. En effet, à partir du 1^{er} janvier 1975, les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation ne seront plus, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, frappées de sanctions pénales, mais, conformément au régime déjà en vigueur pour les contra-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974.

17 JULI 1974.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Aanvullend Protocol
bij de Herziene Rijnvaartakte
van 17 oktober 1868,
getekend op 25 oktober 1972 te Straatsburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij de heer hebben U ter beraadslaging voor te leggen, betreft tot de goedkeuring door de Wetgevende Kamers van het Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, getekend op 25 oktober 1972 te Straatsburg.

Op grond van artikel 34 van de herziene Rijnvaartakte getekend te Mannheim op 17 oktober 1868, zijn de Rijnvaartrechtbanken bevoegd in strafzaken tot het onderzoek van en de uitspraak over alle overtredingen van de politievoorschriften voor de scheepvaart die de regeringen van de Rijnsoeverstaten in gemeen overleg voor deze stroom hebben vastgesteld. Een Aanvullend Protocol, gerekend op 18 september 1895, bepaalt dat de overeenkomstig de strafwetgeving der Oeverstaten uitgevaardigde « richterliche Strafbefehle » en « polizeiliche Strafverfügungen » gelijkstaan met de strafvonnissen van de Rijnvaarrichtbanken. Het nieuwe Aanvullend Protocol, getekend op 25 oktober 1972 te Straatsburg, bepaalt dat de overtredingen van de politievoorschriften voor de Rijnvaart als niet-strafrechtelijke overtredingen kunnen worden aangemerkt en door de administratieve autoriteiten kunnen worden gesanctioneerd.

De nieuwigheid die door het Protocol van 25 oktober 1972 wordt ingevoerd, strekt ertoe de noodzakelijke harmonie tussen het internationale statuut van de Rijn en de wetgevingen van de Oeverstaten, met name van de Bondsrepubliek Duitsland, te behouden. Immers, vanaf 1 januari 1975 zullen, op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, de overtredingen van de politievoorschriften voor de scheepvaart niet meer strafrechtelijk maar, overeenkomstig het stelsel van sancties dat reeds van toepassing is voor de overtre-

ventions dans le domaine des transports routiers et maritimes, feront seulement l'objet d'amendes sans caractère pénal. Ces amendes seront infligées par les autorités administratives sur la base de la loi du 24 mai 1968 sur les contraventions (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten). Il est souhaitable, bien entendu, que sur le Rhin puisse être appliqué le même système répressif non pénal que sur les autres voies navigables de la République fédérale d'Allemagne.

*
**

Les dispositions principales du nouveau protocole sont commentées ci-après.

Article I.

Le paragraphe 1 prévoit que la répression des contraventions aux prescriptions de police pour la navigation du Rhin doit être assurée à l'intervention soit des tribunaux pour la navigation du Rhin établis conformément à l'article 33 de la Convention de Mannheim, soit des autorités judiciaires compétentes en vertu de la législation pénale des Etats riverains, soit des autorités administratives habilitées à connaître de ces contraventions.

Il est loisible à chacun des Etats riverains de choisir la procédure qui lui convient. Les paragraphes 2 et 3 fixent toutefois une série de règles auxquelles doit se conformer l'Etat qui préfère recourir à la procédure judiciaire ou administrative prévue par sa propre législation plutôt qu'à la procédure adoptée dans la Convention de Mannheim. Ces règles sont relatives à l'autorité compétente, au montant des amendes, au délai de l'expiration duquel les décisions prononçant les amendes sont exécutoires, à la faculté d'opposition, à la caution et à la notification. Elles visent à garantir les droits des justiciables. C'est ainsi, par exemple, que, en ouvrant au contrevenant la possibilité de refuser l'intervention des autorités judiciaires ou administratives prévues par la législation nationale, elles lui permettent d'obtenir que l'affaire soit examinée et jugée par le tribunal pour la navigation du Rhin dans le ressort duquel l'infraction a été commise.

L'article 37 de la Convention de Mannheim prévoit deux voies de recours contre les jugements des tribunaux de première instance pour la navigation du Rhin. L'appel peut être porté, en effet, au choix de la partie la plus diligente, devant la Commission centrale pour la navigation du Rhin à Strasbourg ou devant le tribunal supérieur que l'Etat riverain sur le territoire duquel l'infraction a été commise a désigné pour connaître en appel des jugements rendus par les tribunaux de première instance pour la navigation du Rhin. Le paragraphe 4 de l'article I du nouveau Protocole prévoit que les parties disposeront de ces mêmes possibilités d'appel en ce qui concerne les décisions prises à l'issue des procédures judiciaires ou administratives visées au paragraphe 1, b. L'appel devant le tribunal supérieur pour la navigation du Rhin peut toutefois être remplacé par une voie de recours devant une autre instance supérieure judiciaire de l'Etat dans lequel la première décision a été prise.

Le paragraphe 5 stipule que les décisions exécutoires prises à l'issue des procédures judiciaires ou administratives prévues par les législations nationales ont la même valeur juridique que les jugements ou autres décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin et qu'elles sont dès lors exécutées, dans les autres Etats contractants, par les autorités chargées de l'exécution des décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin. Cette stipulation correspond à ce que l'on peut lire dans la Convention de Mannheim, à l'article 40, dont le premier alinéa est libellé comme suit: « Les décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin dans cha-

dingen inzake het weg- en zeevervoer, slechts met boeten van niet-strafrechtelijke aard worden bestraft. Deze geldboeten zullen door de administratieve autoriteiten op grond van de wet van 24 mei 1968 betreffende de overtredingen (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) worden opgelegd. Het is uiteraard wenselijk dat op de Rijn hetzelfde stelsel van niet-strafrechtelijke sancties wordt toegepast als op de andere waterwegen van de Bondsrepubliek Duitsland.

*
**

Hieronder gaat een toelichting bij de voornaamste artikelen van het nieuwe protocol.

Artikel I.

Lid 1 bepaalt dat de sancties terzake van overtredingen van de politievoorschriften voor de Rijnscheepvaart moeten worden opgelegd door tussenkomst hetzij van de Rijnvaartrechtbanken die overeenkomstig artikel 33 van de Akte van Mannheim werden ingesteld, hetzij van de rechterlijke autoriteiten die krachtens de strafwetgeving van de Oeverstaten bevoegd zijn, herzij van de administratieve autoriteiten aan wie de bevoegdheid werd verleend om over deze overtredingen uitspraak te doen.

Het staat elk der Oeverstaten vrij de voor hem passende procedure te kiezen. De leden 2 en 3 bevatten nochtans een reeks bepalingen die in acht moeten worden genomen door de Staat die de gerechtelijke of administratieve procedure van zijn eigen wetgeving verkiest boven de procedure die in de Akte van Mannheim is vastgelegd. Deze bepalingen hebben betrekking op de bevoegde autoriteit, het bedrag en de termijn van tenuitvoerlegging van de geldboeten, de mogelijkheid om bezwaar te maken, de waarborg en de betekening. Zij beogen een procedure waarbij de rechten van de bij het geding betrokken partijen worden gewaarborgd. Zo kan de overtreder bijvoorbeeld de tussenkomst van de rechterlijke of administratieve autoriteiten van de nationale wetgeving weigeren en aldus bewerkstelligen dat de zaak wordt onderzocht en berecht door de Rijnvaartrechtbank binnen wier rechtsgebied de overtreding werd gepleegd.

Artikel 37 van de Akte van Mannheim bepaalt dat op twee wijzen hoger beroep kan worden ingesteld tegen de in eerste aanleg gewezen vonnissen van de Rijnvaartrechtbanken. Het hoger beroep kan immers, naar keuze van de meest gereede partij, worden ingesteld bij de Centrale Commissie voor de Rijnvaart te Straatsburg of bij een hogere rechtbank die door de Oeverstaat op wiens grondgebied de overtreding werd gepleegd, aangewezen werd om in hoger beroep uitspraak te doen over vonnissen die door de Rijnvaartrechtbanken in eerste aanleg werden gewezen. Lid 4 van artikel I van het nieuwe Protocol bepaalt dat de partijen over dezelfde mogelijkheden van hoger beroep beschikken waar de beslissingen betreft genomen in de in het eerste lid onder b bedoelde gerechtelijke en administratieve procedures. Het hoger beroep bij de hogere Rijnvaartrechtbank kan nochtans worden vervangen door een beroepsgang voor een ander hoger gerecht van de Staat waar de eerste beslissing werd genomen.

Lid 5 stelt dat de voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen, genomen op grond van gerechtelijke of administratieve procedures van de nationale wetgevingen, dezelfde rechtskracht hebben als de vonnissen en andere uitspraken van de Rijnvaartrechtbanken en dat zij derhalve in de andere Verdragsluitende Staten ten uitvoer worden gelegd door de autoriteiten die belast zijn met de tenuitvoerlegging van vonnissen van de Rijnvaartrechtbanken. Deze bepaling stemt overeen met het gestelde in lid 1 van artikel 40 van de Akte van Mannheim, dat luidt als volgt: « De vonnissen, door de rechtbanken voor de Rijnvaart in elk der Oeverstaten

cun des Etats riverains sont exécutoires dans tous les autres Etats en observant les formalités prévues par les lois du pays où elles seront exécutées ».

Article II.

Aux termes de cet article, les Etats contractants doivent se communiquer les dispositions légales ou réglementaires qu'ils auront prises pour l'application du nouveau Protocole.

Article III.

Cet article prévoit que le Protocole additionnel à la Convention de Mannheim signé le 18 septembre 1895 sera abrogé le jour de l'entrée en vigueur du nouveau Protocole. On a estimé, en effet, avec raison qu'il ne s'indiquait pas de maintenir en vigueur un texte dont la substance est reprise par le protocole nouveau, notamment aux paragraphes 2, c et d, et 5 de l'article I.



La réforme introduite dans la législation de la République fédérale d'Allemagne par la loi du 24 mai 1968 répond au souci, d'ailleurs partagé par un certain nombre de délégations lors de la conférence européenne des ministres de la Justice en 1970, de «dépenaliser» certaines infractions aux prescriptions d'ordre réglementaire édictées en matière de transport. Il s'agit d'une évolution enregistrée dans d'autres secteurs. En Belgique, par exemple, la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales vise également à épargner à certains contrevenants le caractère infamant qui s'attache à la sanction pénale.

En permettant l'application à la navigation sur Rhin de lois, telle la loi allemande du 24 mai 1968, habilitant les autorités administratives à infliger des amendes, le Protocole additionnel signé à Strasbourg le 25 octobre 1972 vise à empêcher que les bateliers du Rhin ne soient tenus à l'écart du bénéfice d'une procédure enlevant aux infractions commises leur caractère pénal.

Il faut toutefois que les décisions exécutoires en vertu de cette procédure administrative puissent, tout comme les décisions judiciaires, être exécutées dans tous les Etats contractants, sans exception. En vous demandant, Mesdames, Messieurs, d'approuver le Protocole additionnel du 25 octobre 1972, nous n'avons d'autre intention que de permettre que ces décisions puissent être également reconnues et exécutées en Belgique.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

gewezen, kunnen in al de andere Staten ten uitvoer worden gelegd, met inachtneming van de vormen, voorgeschreven bij de wetten van het land, waarin de uitvoering geschiedt ».

Artikel II.

Dit artikel bepaalt dat de Verdragsluitende Staten elkan- der mededeling moeten doen van de wettelijke bepalingen of andere voorschriften die zijn tot stand gebracht ter toe- passing van het nieuwe Protocol.

Artikel III.

Dit artikel bepaalt dat het Aanvullend Protocol dat bij de Akte van Mannheim op 18 september 1895 werd onder- tekend, vervalt op het tijdstip van de inwerkingtreding van het nieuwe Protocol. Terecht werd immers geoordeeld dat het niet aangewezen is dat een tekst, waarvan de voor- naamste bepalingen werden overgenomen in het nieuwe Pro- tocol, n.l. in artikel I, lid 2, c en d, en lid 5, zou van kracht blijven.



Aan de oorsprong van de hervorming die in de wetge- ving van de Bondsrepubliek Duitsland wordt ingevoerd door de wet van 24 mei 1968, ligt de bekommernis, die trouwens door een aantal delegaties tijdens de Europese conferentie van 1970 van de ministers van Justitie werd gedeeld, om som- mige overtredingen van politievoorschriften voor het verkeer niet meer strafrechtelijk te bestraffen. Het betreft hier een onrwickeling die reeds in andere sectoren plaatsvond. De Bel- gische wet van 30 juni 1971 bij voorbeeld betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, heeft eveneens tot doel te ver- mijden dat zekere overtreders door de oneer van een straf- rechtelijke sanctie worden getroffen.

Het Aanvullend Protocol, getekend te Straatsburg op 25 oktober 1972, maakt op de Rijnscheepvaart de toepassing mogelijk van wetten, zoals de Duitse wet van 24 mei 1968, waarbij aan de administratieve autoriteiten de bevoegdheid wordt verleend om geldboeten op te leggen; aldus zullen ook de Rijnschippers het voordeel kunnen genieten van een procedure die het strafrechtelijk karakter aan de gepleegde overtredingen ontnemt.

Het is nochtans nodig dat de voor tenuitvoerlegging vat- bare beslissingen die op grond van deze administratieve pro- cedure werden genomen, in al de Verdragsluitende Staten ten uitvoer kunnen worden gelegd zoals dit het geval is voor rechterlijke beslissingen. Ons verzoek, Dames en Heren, om het Aanvullend Protocol van 25 oktober 1972 goed te keuren, heeft geen andere bedoeling dan te bekomen dat deze beslis- singen eveneens in België zouden kunnen worden erkend en ten uitvoer gelegd.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 24 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi "ponant l'approbation du Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, signé à Strasbourg le 25 octobre 1972", a donné le 10 juin 1974 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM.:

G. VAN BUNNEN, *président de chambre*,
H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE, *conseillers d'Etat*,
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation*,

Mme:

J. TRUYENS, *greffier*.

la concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

Le greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le président.
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN DE STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24^e mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol bij de Herzene Rijnvaarrakte van 17 oktober 1868, ondertekend te Straatsburg op 25 oktober 1972», heeft de 10^e juni 1974 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de Heren:

G. VAN BUNNEN, *kameruorzitter*,
H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE, *staatsraden*,
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *bijzitters van de afdeling toetgeving*,

Mevr.:

J. TRUYENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Her verslag werd uitgebracht door de H. E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

De griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, signé à Strasbourg le 25 octobre 1972, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Am, alleu die nu vin en bierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wets-ontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Aanvullend Protocol bij de Herzene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, ondertekend te Straatsburg op 25 oktober 1972, zal volkomen uirwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 12 juli 1974.

BOUDEWIJN.

Wij-KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention révisée pour la navigation du Rhin
signée à Mannheim le 17 octobre 1868.

La République fédérale d'Allemagne,
Le Royaume de Belgique,
La République française,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Le Royaume des Pays-Bas,
La Confédération Suisse,

Considérant :

- que certaines difficultés se sont élevées en ce qui concerne l'application et l'interprétation de quelques articles de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963 (dénommée ci-après « la Convention »)
- que le Protocole additionnel à la Convention pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 signé le 18 septembre 1895 à Mannheim ne tient plus entièrement compte de l'évolution du système répressif dans les différents Etats contractants et qu'il nécessite dès lors une adaptation aux conditions nouvelles, notamment par la faculté de réprimer par l'intermédiaire d'autorités administratives les infractions aux règlements de police pour la navigation édictés d'un commun accord;

sont convenus de ce qui suit :

Article I.

1. Chaque Etat contractant assure la répression des infractions visées à l'article 32 de la Convention :

a) soit par la procédure prévue aux articles 32 à 40 de la Convention;

b) soit par une procédure judiciaire particulière ou par une procédure administrative appropriée.

2. L'Etat contractant qui recourt aux possibilités visées au paragraphe 1, b, est tenu de prévoir :

a) que la compétence territoriale appartient à l'autorité dans le ressort de laquelle l'infraction a été commise;

b) que les décisions ne prononcent d'amende que dans les limites fixées à l'article 32 de la Convention;

c) que ces décisions ne deviennent exécutoires qu'après écoulement d'un délai qui sera au minimum d'une semaine après notification à l'intéressé;

d) que l'intéressé dispose de la possibilité de faire opposition dans ce délai et d'obtenir, par cette voie, que l'affaire soit examinée et jugée par le tribunal pour la navigation du Rhin dans le ressort duquel l'infraction a été commise.

3. Les dispositions des articles 36, alinéas 1 et 3, 39 et 40, alinéa 2, ainsi que la garantie de notification au domicile prévue à l'article 40, alinéa 3, s'appliquent également aux procédures visées au paragraphe 1, b.

4. L'appel des décisions prises à l'issue des procédures visées au paragraphe 1, b, porté en vertu de l'article 37 de la Convention devant le tribunal supérieur de l'Etat contractant, peut être remplacé par une autre voie de recours appropriée introduite devant une autre instance supérieure judiciaire du même Etat, sans préjudice de la possibilité d'appel auprès de la Commission Centrale.

5. Les décisions exécutoires prises à l'issue des procédures visées au paragraphe 1 b ont la même valeur juridique que les jugements et autres décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin. Elles sont exécutées dans les autres Etats contractants par les autorités chargées de l'exécution des décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin.

Article II.

Les Etats contractants se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire Général de la Commission Centrale pour la navigation du Rhin, les dispositions légales ou réglementaires prises pour l'application du présent Protocole.

AANVULLEND PROTOCOL

bij de Herzene Rijnvaanakte
ondertekend te Mannheim op 17 oktober 1868

De Bondsrepubliek Duitsland,
Het Koninkrijk België,
De Franse Republiek,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
De Zwitserse Bondsstaat,

Overwegende :

- dar bepaalde moeilijkheden zijn gerezen met betrekking tot de roepassing en de uitlegging van enkele artikelen van de Herzene Rijnvaanakte van 17 oktober 1868, zoals deze op 20 november 1963 is gewijzigd (hierna te noemen « de Akte »)
- dar her op 18 september 1895 te Mannheim ondertekende Aanvullend Protocol bij de Herzene Rijnvaanakte van 17 oktober 1868 niet meer volledig rekening houdt met de ontwikkeling van het stelsel van sancties in de onderscheiden Verdragsluitende Staten en dar het bijgevolg dient te worden aangepast aan de nieuwe omstandigheden, met name door het daarbij mogelijk te maken om door russenkomst van de administratieve autoriteiten sanctie op te leggen terzake van overtredingen van de in gemeen overleg uitgevaardigde politievoorschriften voor de scheepvaart;

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I.

1. Elke Verdragsluitende Staat draagt er zorg voor dar de sancties terzake van de in artikel 32 van de Akte bedoelde overtreedingen worden opgelegd :

a) hetzij middels de in de artikelen 32 tot en met 40 van de Akte voorziene procedure;

b) hetzij middels een bijzondere gerechtelijke procedure of een passende administratieve procedure.

2. De Verdragsluitende Staat die gebruik maakt van de in het eerste lid onder b bedoelde mogelijkheden dient erin te voorzien :

a) dar bevoegd is de autoriteit binnen wier rechtsgebied de overtredding is gepleegd;

b) dat de beslissingen tot afboeting slechts moeten inhouden binnen de in artikel 32 van de Akte vastgestelde grenzen;

c) dar deze beslissingen eers na verloop van een termijn van ten minste een week na betekening aan de betrokkene voor tenuitvoerlegging vatbaar worden;

d) dar de betrokkene de mogelijkheid heeft binnen die termijn bezwaar te maken en aldus te bewerkstelligen dat de zaak wordt onderzocht en berecht door de Rijnvaanrechtbank binnen wier rechtsgebied de overtredding werd gepleegd.

3. Het bepaalde in de artikelen 36, 1^o en 3^o lid, 39 en 40, 2^o lid, alsmede de in artikel 40, 3^o lid, voorziene waarborg van betekening ter domicilie is eveneens van toepassing op de in het eerste lid onder b bedoelde procedures.

4. Het hoger beroep, dar krachtens artikel 37 van de Akte bij de hogere rechtbank van de Verdragsluitende Staat kan worden ingesteld tegen de beslissingen genomen in de in het eerste lid onder b bedoelde procedures, kan worden vervangen door een andere passende beroeps-gang voor een andere hogere rechterlijke instantie in dezelfde Staat, onverminderd de mogelijkheid van beroep op de Centrale Commissie.

5. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen in de in het eerste lid onder b bedoelde procedures hebben dezelfde rechtskracht als de vonnissen en andere uitspraken van de Rijnvaanrechtbanken. Zij worden in de andere Verdragsluitende Staten ten uitvoer gelegd door de autoriteiten die belast zijn met de tenuitvoerlegging van vonnissen van de Rijnvaanrechtbanken.

Artikel II.

De Verdragsluitende Staten doen elkander, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, mededeling van de wettelijke bepalingen of andere voorschriften welke tot stand zijn gebracht ter toepassing van dit Protocol.

Article III.

Le Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 signé à Mannheim le 18 septembre 1895 sera abrogé le jour de l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

Article IV.

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie, certifiée conforme, des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Article V.

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le lendemain du dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale, qui en informera les autres Etats signataires.

Article VI.

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats contractants.

En foi de quoi, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 25 octobre 1972.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON PUTZKAMER.

Pour le Royaume de Belgique :

N. ERKENS.

Pour la République française :

DE LACHARRIERE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) illisible.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

RIPHAGEN.

Pour la Confédération Suisse :

DIEZ.

Artikel III.

Her Aanvullend Protocol bij de Herzene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, ondertekend te Mannheim op 18 september 1895, vervalt op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol.

Artikel IV.

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De Akten van bekrachtiging worden nedergalegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der Akten van bekrachtiging op; hij zendt aan iedere ondertekenende Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de Akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

Artikel V.

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de dag na de nederlegging van de zesde Akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie, dat de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis zal stellen.

Artikel VI.

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Verdragsluitende Staat.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 25 oktober 1972.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

VON PUTZKAMER.

Voor het Koninkrijk België :

N. ERKENS.

Voor de Franse Republiek :

DE LACHARRIERE.

Voor het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(get.) onleesbaar.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

RIPHAGEN.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

DIEZ.